



SCHEDA INSEGNAMENTO TRADUZIONE I-R 2 ANNO

Titolo insegnamento:

Traduzione dall'italiano al russo per il secondo anno del Master in Traduzione

Corso: TRADUZIONE I-R 2 ANNO

Docente: Irina Egorova

Obiettivi formativi:

Gli studenti affineranno ulteriormente le loro competenze linguistiche, concentrandosi sulla precisione, l'uso avanzato del vocabolario e delle espressioni idiomatiche del russo, nonché sulla padronanza delle sfumature stilistiche.

Gli studenti saranno in grado di affrontare testi altamente specializzati e tecnici. Si concentreranno sulla comprensione accurata dei termini tecnici e sulla capacità di trasferire in modo efficace concetti complessi.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Impareranno a sfruttare al massimo le tecnologie disponibili per migliorare l'efficienza e la coerenza delle traduzioni.

Agli studenti saranno proposti i seguenti testi da tradurre: articoli giornalistici, descrizioni tecniche, cataloghi delle aziende, guide turistiche, i testi con terminologia bancaria, presentazioni aziendali, i testi relativi alla moda, i brani di testi letterari.

Materiale Didattico di Supporto

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet, testi letterari).

Appunti delle lezioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.

E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione sono svolte in lingua russa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del corso verrà proposto un esame scritto che consisterà in una traduzione dall'italiano al russo. I testi da tradurre saranno in alternativa: articolo di giornale, un brano di argomento tecnico-scientifico, un brano letterario.